STJÓRNARTÍÐINDI C 5 – 1993

29. desember 1993 1621 Nr. 35

AUGLÝSING

um samninga við Efnahagsbandalag Evrópu um fiskveiðimál og lífríki hafsins.

Hinn 15. desember 1993 var Efnahagsbandalagi Evrópu tilkynnt um staðfestingu Íslands á samningi um fiskveiðimál og lífríki hafsins milli lýðveldisins Íslands og Efnahagsbandalags Evrópu sem undirritaður var í Brussel 15. desember 1993. Alþingi hafði með ályktun 13. janúar 1993 heimilað ríkisstjórninni að staðfesta samninginn. Hann öðlaðist gildi 15. desember 1993. Samningurinn var gerður í framhaldi af samningi í formi erindaskipta milli lýðveldisins Íslands og Efnahagsbandalags Evrópu um fiskveiðimál sem gerður var í Óportó 2. maí 1992.

Samningurinn frá 15. desember 1993 er birtur sem fylgiskjal 1 með auglýsingu þessari. Samningurinn frá 2. maí 1992 er birtur sem fylgiskjal 2.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 29. desember 1993.

Jón Baldvin Hannibalsson.

Þorsteinn Ingólfsson.

C 104
Steindórsprent Gutenberg hf.

Fylgiskjal 1.

SAMNINGUR
um fiskveiðimál og lífríki hafsins milli lýðveldisins Íslands og Efnahagsbandalags Evrópu

Lýðveldið Ísland (sem nefnist hér eftir „Ísland") annars vegar, og Efnahagsbandalag Evrópu (sem nefnist hér eftir „bandalagið") hins vegar;

vísa til hinna nánu samskipta Íslands og bandalagsins sem hafa verið treyst enn frekar með gerð samningsins um Evrópskt efnahagssvæði;

hafa í huga sameiginlega ósk sína um verndun og skynsamlega nýtingu fiskveiðiauðlinda í fiskveiðilögsögum sínum og þörf fyrir verndun lífríkis í því samhengi;

hafa hliðsjón af ákvæðum Hafréttarsáttmála Sameinuðu þjóðanna sem báðir aðilar hafa undirritað;

hafa hliðsjón af því að Ísland hefur markað sér efnahagslögsögu sem nær 200 sjómílur út frá strönd landsins þar sem Ísland hefur óskoraðan rétt til að rannsaka, nýta, vernda og stjórna lífríkinu, og að bandalagið hefur samþykkt að fiskveiðilögsaga aðildarríkja þess (sem nefnist hér eftir „fiskveiðilögsaga bandalagsins") skuli vera 200 sjómílur og fiskveiði innan þeirra marka vera í samræmi við sameiginlega stefnu bandalagsins í sjávarútvegsmálum;

hafa í huga þá staðreynd að fiskveiðiauðlindir á þessum svæðum eru að hluta til af sameiginlegum stofnum eða náskyldum stofnum er fara út fyrir mörk fiskveiðilögsagna og þar sem báðir aðilar eiga sameiginlegra hagsmuna að gæta, og að árangursrík verndun og skynsamleg stjórnun þessara stofna næst einungis með samvinnu milli hlutaðeigandi aðila;

með tilliti til þess að Fiskveiðinefnd Norðaustur-Atlantshafs var komið á fót til að efla verndun og stuðla að skynsamlegri nýtingu fiskveiðiauðlinda í Norður-Atlantshafi með alþjóðasamvinnu og samráðum varðandi þessar auðlindir;

með hliðsjón af samningi í formi erindaskipta milli lýðveldisins Íslands og Efnahagsbandalags Evrópu um fiskveiðimál sem var undirritaður 2. maí 1992 og einkum ákvæðis um að gera samning um fiskveiðimál samkvæmt efni erindaskiptanna;

viðurkenna grundvallarþýðingu sjávarútvegs fyrir Ísland, þar eð hann er undirstöðuatvinnuvegur landsins;

vilja setja skilmála og skilyrði varðandi þau fiskveiðimál sem eru gagnkvæm hagsmunamál þeirra;

hafa samþykkt eftirfarandi:

1. gr.

1. Aðilar skulu hafa með sér samvinnu, eftir því sem við á, til að tryggja verndun og skynsamlega nýtingu fiskistofna sem ganga um fiskveiðilögsögur þeirra beggja og aðliggjandi svæða.

Aðilar skulu, annaðhvort beint eða í gegnum þar til bær svæðissamtök, leitast við að ná samningum við þriðju aðila um ráðstafanir varðandi verndun og skynsamlega nýtingu þessara stofna, þ.á m. um leyfðan heildarafla og úthlutun veiðiheimilda.

2. Þegar leyfður heildarafli er ákveðinn úr stofnum sem um getur í 1. mgr. skulu aðilar taka tillit til bestu vísindalegra gagna sem fáanleg eru, tengsla stofna, starfsemi alþjóðlegra stofnana á þessu sviði og annarra atriða er máli skipta.

2. gr.

Aðilar skulu einnig auðvelda nauðsynlegar vísindarannsóknir, einkum á stofnum sem halda sig innan fiskveiðilögsagna beggja aðila og á aðliggjandi svæðum.

3. gr.

Að því er varðar verndun og skynsamlega nýtingu fiskveiðiauðlinda sjávar, skulu aðilar eiga samráð sín á milli eða innan viðeigandi svæðasamtaka eða alþjóðasamtaka, um málefni er tengjast lífríki hafsins.

4. gr.

1. Aðilar skulu árlega hafa samráð um úthlutanir á veiðiheimildum til hvors aðila með það í huga að ná ásættanlegu jafnvægi í samskiptum sínum á sviði fiskveiða.

2. Hvor aðili skal veita fiskiskipum hins aðgang til að veiða upp í heimildir sem úthlutað kann að verða í þeim viðræðum sem um getur í 1. mgr. þessarar greinar.

5. gr.

Hvor aðili getur farið fram á það að veiðar fiskiskipa hins aðilans innan fiskveiðilögsögu hans verði háðar leyfum. Aðilar skulu með samningaviðræðum ákveða fjölda þeirra leyfa sem úthlutað verður og skulu þau vera í eðlilegu hlutfalli við þær veiðiheimildir sem úthlutað verður. Þar til bært stjórnvald hvors aðila skal, eftir því sem við á, tilkynna hinum aðilanum nafn, skráningarnúmer og önnur einkenni fiskiskips sem fær heimild til veiða innan fiskveiðilögsögu hins aðilans. Hinn aðilinn skal því næst gefa út slík leyfi innan samþykktra marka.

6. gr.

1. Hvor aðili skal gera viðeigandi ráðstafanir til að tryggja að fiskiskip hans fari að sérhverjum þeim verndarráðstöfunum sem aðilar að þessum samningi hafa komið sér saman um.

2. Fiskiskip annars aðilans skulu þegar þau eru við veiðar í fiskveiðilögsögu hins aðilans hlíta ráðstöfunum um verndun og stjórnun, öðrum skilmálum og skilyrðum og öllum reglum og reglugerðum um fiskveiðar á því svæði. Hvor aðili getur krafist þess að hafa eigin eftirlitsmann um borð í fiskiskipi, á kostnað skipsins, meðan það er innan fiskveiðilögsögu hans.

3. Hvor aðili skal gefa hinum aðilanum upplýsingar með hæfilegum fyrirvara þegar gerðar eru nýjar ráðstafanir eða ný skilyrði sett um fiskveiðar á svæði innan fiskveiðilögsögu hans.

4. Ráðstafanir til stjórnunar fiskveiðum sem hvor aðili gerir til verndunar skulu grundvallast á hlutlægum og vísindalegum forsendum og þær skulu hvorki mismuna hinum aðilanum í reynd né að lögum.

5. Hvor aðili getur gert þær ráðstafanir innan fiskveiðilögsögu sinnar, í samræmi við alþjóðalög, sem nauðsyn krefur, til að tryggja að skip hins aðilans fari að ákvæðum þessa samnings.

7. gr.

1. Aðilarnir skulu hafa samráð um atriði er varða beitingu og góða framkvæmd þessa samnings.

2. Hvor aðili skal senda hinum aðilanum skýrslur um afla skipa sinna úr stofnum sem um getur í 1. og 4. gr. á þeim fresti sem ákveðið verður í samráðsviðræðunum.

8. gr.

Ekkert í þessum samningi skal hafa áhrif á eða binda afstöðu samningsaðila að því er varðar nokkurt það málefni er heyrir undir Hafréttarsáttmálann.

9. gr.

Þessi samningur hefur ekki áhrif á réttindi eða skyldur er felast í gildandi samningum um fiskveiði milli Íslands og aðildarríkis bandalagsins.

10. gr.

Þessi samningur gildir annars vegar á landsvæði lýðveldisins Íslands og hins vegar á þeim landsvæðum sem stofnsáttmáli Efnahagsbandalags Evrópu tekur til, með skilmálum sem mælt er fyrir um í þeim sáttmála.

11. gr.

Þessi samningur öðlast gildi þann dag sem aðilar tilkynna hvor öðrum um að nauðsynlegri málsmeðferð sé lokið.

12. gr.

1. Þessi samningur skal í fyrstu gilda í tíu ár frá gildistökudegi hans. Ef hvorugur aðili hefur sagt samningnum upp með tilkynningu um uppsögn að minnsta kosti níu mánuðum áður en sá tími rennur út skal hann gilda áfram í sex ár í senn upp frá því, að því tilskildu að tilkynning um uppsögn hafi ekki borist að minnsta kosti níu mánuðum áður en hvert slíkt tímabil rennur út.

2. Ef samningnum er sagt upp í samræmi við ákvæði fyrri málsgreinar skulu aðilar hefja viðræður um annan samning til að tryggja lagalegan grundvöll að framkvæmd á samkomulagi því sem felst í erindaskiptunum um fiskveiðimál sem voru undirrituð í Óportó 2. maí 1992.

Gjört í Brussel fimmtánda dag desembermánaðar árið nítján hundruð níutíu og þrjú.

Fyrir hönd lýðveldisins Íslands
Hannes Hafstein

Fyrir hönd Evrópubandalagsins
Jan de Bock
José de Almeida Serra

Fylgiskjal 2.

SAMNINGUR
í formi erindaskipta milli lýðveldisins Íslands og Efnahagsbandalags Evrópu um fiskveiðimál

a. Bréf ríkisstjórnar Íslands til ráðs Evrópubandalaganna

Óportó, 2. maí 1992

Herrar,

Undirritun samningsins um Evrópska efnahagssvæðið hefur gefið Íslandi og bandalaginu tækifæri til að kanna viðeigandi leiðir til að styrkja samvinnu sín í milli á sviði sjávarútvegs.

Í þessu samhengi hafa aðilar ákveðið að gera með sér samning um fiskveiðimál og lífríki hafsins.

Á grundvelli þess samnings mun Ísland úthluta bandalaginu aflaheimildum í efnahagslögsögu Íslands sem nemur 3.000 tonnum af karfaígildum. Þær verða á árinu 1993 kvóti til veiða á karfa, þar með talinn meðafli (enginn þorskur í meðalafla), í skiptum fyrir 30.000 tonna kvóta af loðnu frá bandalaginu sem það fær úthlutað á grundvelli samnings við ríkisstjórn Danmerkur og heimastjórn Grænlands um fiskveiðar. Breyta má með samkomulagi samsetningu þessa kvóta á næstu árum á eftir í ljósi frekari vísindarannsókna á langhalastofnunum.

AGREEMENT
in the form of an Exchange of Letters between the Republic of Iceland and the European Economic Community concerning Fisheries

a. Letter from the Government of Iceland to the Council of the European Communities

Oporto, 2 May 1992

Sirs,

The signature of the Agreement on the European Economic Area has given Iceland and the Community an opportunity to examine appropriate means to reinforce their cooperation in the fisheries sector.

In this connection they have decided to conclude an Agreement on Fisheries and the Marine Environment.

Under this Agreement Iceland will allocate to the Community fishing possibilities in the Icelandic Economic Zone corresponding to 3.000 t redfish equivalents. This will in 1993 consist of a quota for a directed fishery for redfish and of by-catches (no cod allowed) in exchange for a quota of 30.000 t of capelin from the Community to be allocated under its Agreement on Fisheries with the Government of Denmark and the local Government of Greenland. The composition of the quota in subsequent years may be altered by agreement in the light of further scientific research into the grenadier stocks.

Sá kvóti sem bandalaginu verður úthlutað skal veiddur á svæðum í efnahagslögsögu Íslands sem eru afmörkuð með beinum línum sem eru dregnar milli eftirfarandi hnita:

I. SV

1.	63°12'N	23°05'V	SV að 62°00'N 26°00'V
2.	62°58'N	22°25'V	
3.	63°06'N	21°30'V	
4.	63°03'N	21°00'V	

Þaðan 180° SV

II. SA

1.	63°10'N	17°00'V	þaðan 180°
2.	63°36'N	14°30'V	
3.	63°53'N	13°30'V	
4.	63°50'N	13°10'V	
5.	63°40'N	13°10'V	
6.	62°58'N	11°15'V	

Reynist svæðin sem afmörkuð eru í I og II ekki fullnægjandi til hagkvæmra veiða samkvæmt framansögðu skulu aðilar koma sér saman um nauðsynlegar lagfæringar á þessum svæðum.

Kvóta Íslands má veiða hvort heldur er innan fiskveiðilögsögu Grænlands eða í efnahagslögsögu Íslands.

Til þess að hvor aðili geti úthlutað hinum aflaheimildir í fiskveiðilögsögu sinni skal ljúka gerð sjávarútvegssamningsins milli Íslands og bandalagsins eins fljótt og auðið er og talsvert fyrir 31. desember 1992. Sá samningur skal einnig hafa að geyma ákvæði um þau skilyrði sem eiga að gilda um nýtingu aflaheimildanna. Meðal þeirra yrðu að út yrði gefinn takmarkaður fjöldi veiðiheimilda til togara annarra en verksmiðjutogara, fyrir tiltekið tímabil ársins (júlí-desember), tilkynnt yrði um komu í og brottför úr fiskveiðilögsögu hins aðilans, farið yrði eftir öllum fiskverndunarreglum sem gilda um skip hins aðilans, þar með talin yrði skuldbindingin um að hafa eftirlitsmann um borð á kostnað skipsins meðan það er innan fiskveiðilögsögu hins aðilans ef þess er krafist af þeim aðila.

Ég legg til að frekari samningaviðræður fari fram á grundvelli samningsdraga sem aðilar hafa þegar gert (sjá viðauka[1]).

Ég væri þakklátur ef þér vilduð staðfesta að Efnahagsbandalag Evrópu samþykki þær skuldbindingar sem birtar eru hér að framan.

Ég votta yður virðingu mína.

F.h. ríkisstjórnar lýðveldisins Íslands
Hannes Hafstein

1 Ekki birtur hér.

The quota allocated to the Community shall be fished in areas of the Icelandic Economic Zone defined by straight lines connecting the following coordinates:

I. SW

1.	63°12'N	23°05'W	SW to 62°00'N 26°00'W
2.	62°58'N	22°25'W	
3.	63°06'N	21°30'W	
4.	63°03'N	21°00'W	

From there 180° SW

II. SE

1.	63°10'N	17°00'W	from there 180°
2.	63°36'N	14°30'W	
3.	63°53'N	13°30'W	
4.	63°50'N	13°10'W	
5.	63°40'N	13°10'W	
6.	62°58'N	11°15'W	

If the areas delimitated in I and II prove not to be adequate for economical fishing activities as foreseen above, the Parties shall agree on necessary adjustments of these areas.

The quota allocated to Iceland may be fished within the Greenland fisheries zone or in the Icelandic Economic Zone.

In order for either Party to allocate to the other Party fishing possibilities in its fishery zone, the Fisheries Agreement between Iceland and the Community shall be concluded as soon as possible and well before 31 December 1992. The Agreement shall also contain provisions regarding the conditions under which the fishing possibilities may be utilized. These would include the issuing of a limited number of fishing permits to trawlers, other than factory trawlers, for a defined period of the year (July-December), notification on arrival in and departure from the fisheries zone of the other Party, observation of all conservation measures applicable to vessels of the other Party, including the obligation, when required by the Party in whose zone the fishing takes place, to have an inspector on board at the vessel's expense while within the fisheries zone of the other Party.

I propose that further negotiations be based on the draft which has already been established between the Parties (Annex[1]).

I should be grateful if you would confirm the agreement of the European Economic Community to the undertaking set out above.

Please accept, Sirs, the assurance of my highest consideration.

For the Government of the Republic of Iceland
Hannes Hafstein

1 Not printed here.

b. Svarbréf

Óportó, 2. maí 1992

Herra,

Ég hef móttekið svohljóðandi bréf yðar dags. í dag:

[Sjá bréf hér að framan.]

Hér með staðfesti ég að Efnahagsbandalag Evrópu hefur samþykkt efni bréfs yðar.

Ég votta yður virðingu mína.

F.h. ráðs Evrópubandalaganna

João de Deus Pinheiro
Frans Andriessen

b. Letter in reply

Oporto, 2 May 1992

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date which reads as follows:

[See Letter above.]

I have the honour to confirm that the European Economic Community is in agreement with the contents of your letter.

Please accept, Sir, the assurance of our highest consideration.

On behalf of the Council of the European Communities

João de Deus Pinheiro
Frans Andriessen

Nr. 36 30. desember 1993

AUGLÝSING

um samning um sameiginlegan norrænan vinnumarkað fyrir ákveðnar heilbrigðisstéttir og dýralækna.

Hinn 23. desember 1993 var sænska utanríkisráðuneytinu tilkynnt um staðfestingu Íslands á samningi um sameiginlegan norrænan vinnumarkað fyrir ákveðnar heilbrigðisstéttir og dýralækna sem undirritaður var í Arjeplog 14. júní 1993. Samningurinn öðlast gildi 1. janúar 1994. Á sama tíma fellur Norðurlandasamningur frá 25. ágúst 1981 um viðurkenningu á starfsréttindum ákveðinna starfsstétta innan heilbrigðisþjónustunnar og dýralæknaþjónustunnar úr gildi, sbr. auglýsingar í C-deild Stjórnartíðinda nr. 7/1982, þar sem samningurinn er birtur, 11/1983, 13/1989, 4/1990 og 31/1990.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 30. desember 1993.

Jón Baldvin Hannibalsson.

Þorsteinn Ingólfsson.